

CAPPELLA PAPAIE

SANTA MESSA

IN SUFFRAGIO

DEI CARDINALI E VESCOVI

DEFUNTI NEL CORSO DELL'ANNO

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

**FRANCESCO**

BASILICA VATICANA, 4 NOVEMBRE 2019

## CARDINALI E PATRIARCHI

1. Card. Fernando SEBASTIÁN AGUILAR, C.M.F.,  
del Titolo di S. Angela Merici,  
Arcivescovo emerito di Pamplona y Tudela (Spagna),  
24 gennaio
2. Card. Godfried DANNEELS,  
del Titolo di S. Anastasia,  
Arcivescovo emerito di Mechelen-Brussel (Belgio),  
14 marzo
3. Card. Nasrallah Pierre SFEIR,  
Patriarca emerito di Antiochia dei Maroniti (Libano),  
12 maggio
4. Card. Elio SGRECCIA,  
Diacono di S. Angelo in Pescheria,  
Presidente emerito della Pontificia Accademia per la Vita,  
5 giugno
5. Card. Paolo SARDI,  
Diacono di S. Maria Ausiliatrice in via Tuscolana,  
13 luglio
6. Card. José Manuel ESTEPA LLAURENS,  
del Titolo di S. Gabriele Arcangelo all'Acqua Traversa,  
Arcivescovo Ordinario Militare emerito per la Spagna,  
21 luglio
7. Card. Jaime Lucas ORTEGA Y ALAMINO,  
del Titolo dei Ss. Aquila e Priscilla,  
Arcivescovo emerito di San Cristóbal de La Habana (Cuba),  
26 luglio

8. Card. Sergio OBESO RIVERA,  
del Titolo di S. Leone I,  
Arcivescovo emerito di Jalapa (Messico),  
11 agosto
9. Card. Achille SILVESTRINI,  
del Titolo di S. Benedetto fuori Porta S. Paolo,  
Prefetto emerito della Congregazione per le Chiese Orientali,  
29 agosto
10. Card. José de Jesús PIMIENTO RODRÍGUEZ,  
del Titolo di S. Giovanni Crisostomo a Monte Sacro Alto,  
Arcivescovo emerito di Manizales (Colombia),  
3 settembre
11. Card. Roger ETCHEGARAY,  
del Titolo della Chiesa Suburbicaria di Porto-Santa Rufina,  
Presidente emerito del Pontificio Consiglio  
della Giustizia e della Pace  
e del Pontificio Consiglio «Cor Unum»,  
Vice Decano emerito del Collegio Cardinalizio,  
4 settembre
12. Card. William Joseph LEVADA,  
del Titolo di Santa Maria in Domnica,  
Prefetto emerito della Congregazione  
per la Dottrina della Fede,  
26 settembre
13. Card. Serafim FERNANDES DE ARAÚJO,  
del Titolo di S. Luigi Maria Grignon de Montfort,  
Arcivescovo emerito di Belo Horizonte (Brasile),  
8 ottobre

## ARCIVESCOVI E VESCOVI

### *Ottobre 2018*

1. Valentin MASENGO NKINDA,  
Vescovo di Kabinda (Repubblica Democratica del Congo),  
26 ottobre
2. Antônio POSSAMAI, S.D.B.,  
Vescovo emerito di Ji-Paraná (Brasile),  
27 ottobre

### *Novembre 2018*

3. Roger Victor Solo RAKOTONDRAJAO,  
Vescovo di Mahajanga (Madagascar),  
3 novembre
4. John NJENGA,  
Arcivescovo emerito di Mombasa (Kenya),  
4 novembre
5. José Fortunato ÁLVAREZ VALDEZ,  
Vescovo di Gómez Palacio (Messico),  
7 novembre
6. Robert A. BRUCATO,  
Vescovo tit. di Temuniana,  
già Ausiliare di New York (Stati Uniti d'America),  
7 novembre
7. Friedrich HEIMLER, S.D.B.,  
Vescovo emerito di Cruz Alta (Brasile),  
7 novembre

8. Pedro ARANDA DÍAZ-MUÑOZ,  
Arcivescovo emerito di Tulancingo (Messico),  
11 novembre
9. Dominic CARMON, S.V.D.,  
Vescovo tit. di Rusicade,  
già Ausiliare di New Orleans (Stati Uniti d'America),  
11 novembre
10. Pablo CEDANO CEDANO,  
Vescovo tit. di Vita,  
già Ausiliare di Santo Domingo (Repubblica Dominicana),  
19 novembre
11. Evaristo Marc CHENGULA, I.M.C.,  
Vescovo di Mbeya (Tanzania),  
21 novembre
12. Francisco de Paula VICTOR,  
Vescovo tit. di Torri di Numidia,  
già Ausiliare di Brasília (Brasile),  
21 novembre
13. Robert Charles MORLINO,  
Vescovo di Madison (Stati Uniti d'America),  
24 novembre
14. Leo SCHWARZ,  
Vescovo tit. di Abbir Germanicana,  
già Ausiliare di Trier (Germania),  
26 novembre
15. Medardo Luis LUZARDO ROMERO,  
Arcivescovo emerito di Ciudad Bolívar (Venezuela),  
27 novembre

*Dicembre 2018*

16. Frank Joseph RODIMER,  
Vescovo emerito di Paterson (Stati Uniti d'America),  
7 dicembre
17. Guire POULARD,  
Arcivescovo emerito di Port-au-Prince (Haiti),  
9 dicembre
18. Salvador FLORES HUERTA,  
Vescovo emerito di Ciudad Lázaro Cárdenas (Messico),  
14 dicembre
19. Patrick Daniel KOROMA,  
Vescovo di Kenema (Sierra Leone),  
14 dicembre
20. Thomas THENNATT, S.A.C.,  
Vescovo di Gwalior (India),  
14 dicembre
21. Eugène Philippe LaROCQUE,  
Vescovo emerito di Alexandria-Cornwall (Canada),  
16 dicembre
22. Jorge Adolfo Carlos LIVIERES BANKS,  
Vescovo emerito di Encarnación (Paraguay),  
17 dicembre
23. Jacques DAVID,  
Vescovo emerito di Évreux (Francia),  
19 dicembre

24. Gerard BERNACKI,  
Vescovo tit. di Sala Consilina,  
già Ausiliare di Katowice (Polonia),  
21 dicembre
25. Robert KERKETTA, S.D.B.,  
Vescovo emerito di Tezpur (India),  
22 dicembre
26. Rosario MAZZOLA,  
Vescovo emerito di Cefalù (Italia),  
24 dicembre
27. Tadeusz PIERONEK,  
Vescovo tit. di Cufruta,  
già Ausiliare di Sosnowiec (Polonia),  
27 dicembre
28. Santiago GARCÍA ARACIL,  
Arcivescovo emerito di Mérida-Badajoz (Spagna),  
28 dicembre
29. Attila MIKLÓSHÁZY, S.I.,  
Vescovo tit. di Castel minore,  
già Incaricato dell'assistenza spirituale  
degli emigrati ungheresi,  
28 dicembre
30. Robert Edward MULVEE,  
Vescovo emerito di Providence (Stati Uniti d'America),  
28 dicembre
31. István SEREGÉLY,  
Arcivescovo emerito di Eger (Ungheria),  
31 dicembre

*Gennaio 2019*

32. Salvador MARTÍNEZ PÉREZ,  
Vescovo emerito di Huejutla (Messico),  
2 gennaio
33. Michael YEUNG MING-CHEUNG,  
Vescovo di Hong Kong (Cina Continentale),  
3 gennaio
34. Sergio Otoniel CONTRERAS NAVIA,  
Vescovo emerito di Temuco (Cile),  
5 gennaio
35. Armando BORTOLASO, S.D.B.,  
Vescovo tit. di Rafanea,  
già Vicario Apostolico di Alep (Siria),  
8 gennaio
36. José BELVINO DO NASCIMENTO,  
Vescovo emerito di Divinópolis (Brasile),  
8 gennaio
37. Giorgio ZUR,  
Arcivescovo tit. di Sesta,  
Nunzio Apostolico,  
8 gennaio
38. Joseph Lawson HOWZE,  
Vescovo emerito di Biloxi (Stati Uniti d'America),  
9 gennaio
39. Rafael Arcadio BERNAL SUPELANO, C.S.S.R.,  
Vescovo emerito di Líbano-Honda (Colombia),  
11 gennaio

40. Charles SORENG, S.I.,  
Vescovo emerito di Hazaribag (India),  
11 gennaio
41. Christian BLOUIN, C.M.M.,  
Vescovo emerito di Lae (Papua Nuova Guinea),  
12 gennaio
42. Roberto CÁCERES,  
Vescovo emerito di Melo (Uruguay),  
13 gennaio
43. Gonzalo Ramiro del CASTILLO CRESPO, O.C.D.,  
Vescovo Ordinario Militare emerito per la Bolivia,  
14 gennaio
44. John Mortimer SMITH,  
Vescovo emerito di Trenton (Stati Uniti d'America),  
22 gennaio
45. Jacques BERTHELET, C.S.V.,  
Vescovo emerito di Saint-Jean–Longueuil (Canada),  
25 gennaio
46. Vigilio Mario OLMÍ,  
Vescovo tit. di Gunugo,  
già Ausiliare di Brescia (Italia),  
25 gennaio
47. Boniface Tshosa SETLALEKGOSI,  
Vescovo emerito di Gaborone (Botswana),  
25 gennaio
48. Jaume TRASERRA CUNILLERA,  
Vescovo emerito di Solsona (Spagna),  
25 gennaio

*Febbraio 2019*

49. Walter James EDYVEAN,  
Vescovo tit. di Elie,  
già Ausiliare di Boston (Stati Uniti d'America),  
2 febbraio
50. Dinualdo D. GUTIERREZ,  
Vescovo emerito di Marbel (Filippine),  
10 febbraio
51. Nicolas M. MONDEJAR,  
Vescovo emerito di San Carlos (Filippine),  
10 febbraio
52. Thomas Joseph COSTELLO,  
Vescovo tit. di Perdices,  
già Ausiliare di Syracuse (Stati Uniti d'America),  
15 febbraio
53. Silvestre Luís SCANDIAN, S.V.D.,  
Arcivescovo emerito di Vitória (Brasile),  
16 febbraio
54. Antons JUSTS,  
Vescovo emerito di Jelgava (Lettonia),  
17 febbraio
55. Alojzy ORSZULIK, S.A.C.,  
Vescovo emerito di Łowicz (Polonia),  
21 febbraio
56. Elliot Griffin THOMAS,  
Vescovo emerito di Saint Thomas (Stati Uniti d'America),  
28 febbraio

*Marzo 2019*

57. Rafael TORIJA DE LA FUENTE,  
Vescovo emerito di Ciudad Real (Spagna),  
2 marzo
58. Rene Arnold VALERO,  
Vescovo tit. di Vico della Torre,  
già Ausiliare di Brooklyn (Stati Uniti d'America),  
10 marzo
59. Joachim MBADU KIKHELA KUPIKA,  
Vescovo tit. di Belesasa,  
12 marzo
60. Maurílio Jorge QUINTAL DE GOUVEIA,  
Arcivescovo emerito di Évora (Portogallo),  
19 marzo
61. Joseph Victor ADAMEC,  
Vescovo emerito di Altoona-Johnstown  
(Stati Uniti d'America),  
20 marzo
62. Antonio MENEGAZZO, M.C.C.J.,  
Vescovo tit. di Mesarfelta,  
20 marzo
63. Francis Anthony QUINN,  
Vescovo emerito di Sacramento (Stati Uniti d'America),  
21 marzo
64. Paul Kouassivi VIEIRA,  
Vescovo di Djougou (Benin),  
21 marzo

65. Dino DE ANTONI,  
Arcivescovo emerito di Gorizia (Italia),  
22 marzo
66. Antonio NAPOLETANO, C.SS.R.,  
Vescovo emerito di Sessa Aurunca (Italia),  
25 marzo
67. Isidro SALA RIBERA,  
Vescovo emerito di Abancay (Perù),  
26 marzo
68. Michele RUSSO, M.C.C.J.,  
Vescovo emerito di Doba (Ciad),  
29 marzo

*Aprile 2019*

69. Gabriel PIROIRD, dell'Ist. del Prado,  
Vescovo emerito di Constantine (Algeria),  
3 aprile
70. George Edward RUEGER,  
Vescovo tit. di Maronana,  
già Ausiliare di Worcester (Stati Uniti d'America),  
5 aprile
71. Héctor Manuel RIVERA PÉREZ,  
Vescovo tit. di Tubune di Numidia,  
già Ausiliare di San Juan de Puerto Rico (Porto Rico),  
9 aprile
72. Ronald Paul HERZOG,  
Vescovo emerito di Alexandria (Stati Uniti d'America),  
12 aprile

73. Rodolfo Francisco BOBADILLA MATA, C.M.,  
Vescovo emerito di Huehuetenango (Guatemala),  
13 aprile

74. Abraham D. MATTAM, C.V.,  
Vescovo emerito di Satna dei Siro-Malabaresi (India),  
16 aprile

75. Simon KAIPURAM, C.M.,  
Vescovo di Balasore (India),  
22 aprile

76. Francisco LERMA MARTÍNEZ, I.M.C.,  
Vescovo di Gurué (Mozambico),  
24 aprile

77. Albert-Marie de MONLÉON, O.P.,  
Vescovo emerito di Meaux (Francia),  
29 aprile

*Maggio 2019*

78. Roland ABOUJAOUDE,  
Vescovo tit. di Arca di Fenicia dei Maroniti,  
Vescovo di Curia emerito di Antiochia dei Maroniti (Libano),  
2 maggio

79. Antoine KONÉ,  
Vescovo di Odienné (Costa d'Avorio),  
8 maggio

80. David ARIAS, O.A.R.,  
Vescovo tit. di Badie,  
già Ausiliare di Newark (Stati Uniti d'America),  
9 maggio

81. Domenico PADOVANO,  
Vescovo emerito di Conversano-Monopoli (Italia),  
10 maggio

82. Paul-Werner SCHEELE,  
Vescovo emerito di Würzburg (Germania),  
10 maggio

83. Urbano José ALLGAYER,  
Vescovo emerito di Passo Fundo (Brasile),  
14 maggio

84. Juan Antonio MENÉNDEZ FERNÁNDEZ,  
Vescovo di Astorga (Spagna),  
15 maggio

85. Gabriel MMOLE,  
Vescovo emerito di Mtwara (Tanzania),  
15 maggio

86. Emmanuel A. MAPUNDA,  
Vescovo emerito di Mbinga (Tanzania),  
16 maggio

87. Paulius Antanas BALTAKIS, O.F.M.,  
Vescovo tit. di Egara,  
già Incaricato dell'assistenza spirituale  
dei cattolici lituani residenti all'estero,  
17 maggio

88. Jan BAGIŃSKI,  
Vescovo tit. di Tagarata,  
già Ausiliare di Opole (Polonia),  
19 maggio



89. Amédée GRAB, O.S.B.,  
Vescovo emerito di Chur (Svizzera),  
19 maggio
90. Joseph DEVINE,  
Vescovo emerito di Motherwell (Gran Bretagna),  
23 maggio
91. Hugolino Vicente CERASUOLO STACEY, O.F.M.,  
Vescovo emerito di Loja (Ecuador),  
24 maggio
92. Joseph Anthony GALANTE,  
Vescovo emerito di Camden (Stati Uniti d'America),  
25 maggio
93. Kevin J. AJE,  
Vescovo emerito di Sokoto (Nigeria),  
27 maggio
94. Diogo REESINK, O.F.M.,  
Vescovo emerito di Teófilo Otoni (Brasile),  
29 maggio
95. Giuseppe SANDRI, M.C.C.J.,  
Vescovo di Witbank (Sud Africa),  
30 maggio
- Giugno 2019*
96. Geevarghese Timotheos CHUNDEVALEL,  
Vescovo emerito di Tiruvalla dei Siro-Malankaresi (India),  
4 giugno
97. Léonard DHEJJU,  
Vescovo emerito di Bunia (Rep. Dem. del Congo),  
4 giugno
98. Bolesław PYLAK,  
Arcivescovo emerito di Lublin (Polonia),  
6 giugno
99. Stefano LI SIDE,  
Vescovo di Tianjin [Tientsin] (Cina Continentale),  
8 giugno
100. Léon KALENGA BADIKEBELE,  
Arcivescovo tit. di Magneto,  
Nunzio Apostolico in Argentina,  
12 giugno
101. Roland Pierre DUMAINE,  
Vescovo emerito di San Jose in California  
(Stati Uniti d'America),  
13 giugno
102. Paulino do LIVRAMENTO ÉVORA, C.S.Sp.,  
Vescovo emerito di Santiago de Cabo Verde (Capo Verde),  
16 giugno
103. Moacyr GRECHI, O.S.M.,  
Arcivescovo emerito di Porto Velho (Brasile),  
17 giugno
104. Stephen Edward BLAIRE,  
Vescovo emerito di Stockton (Stati Uniti d'America),  
18 giugno
105. Giuseppe FABIANI,  
Vescovo emerito di Imola (Italia),  
25 giugno

106. Carlito J. CENZON, C.I.C.M.,  
Vescovo emerito di Baguio (Filippine)  
26 giugno

*Luglio 2019*

107. Joseph BOLANGI EGWANGA EDIBA TASAME,  
Vescovo emerito di Budjala (Rep. Dem. del Congo),  
1 luglio

108. Lucio SORAVITO DE FRANCESCHI,  
Vescovo emerito di Adria-Rovigo (Italia),  
6 luglio

109. Salvatore ANGERAMI,  
Vescovo tit. di Torri della Concordia,  
Ausiliare di Napoli (Italia),  
7 luglio

110. Robert Francis CHRISTIAN, O.P.,  
Vescovo tit. di Giru di Marcello,  
Ausiliare di San Francisco (Stati Uniti d'America),  
11 luglio

111. Paul Albert ZIPFEL,  
Vescovo emerito di Bismarck (Stati Uniti d'America),  
14 luglio

112. John Adel ELYA, B.S.,  
Vescovo emerito di Newton dei Greco-Melkiti  
(Stati Uniti d'America),  
19 luglio

113. Adel ZAKI, O.F.M.,  
Vescovo tit. di Flumenzer,  
Vicario Apostolico di Alessandria di Egitto (Egitto),  
21 luglio

114. Juan Rodolfo LAISE, O.F.M. Cap.,  
Vescovo emerito di San Luis (Argentina),  
22 luglio

*Agosto 2019*

115. Jesus B. TUQUIB,  
Arcivescovo emerito di Cagayan de Oro (Filippine),  
1 agosto

116. Stuart France O'CONNELL, S.M.,  
Vescovo emerito di Rarotonga (Isole Cook),  
2 agosto

117. John Philip SAKLIL,  
Vescovo di Timika (Indonesia),  
3 agosto

118. Bernard UNABALI,  
Vescovo di Bougainville (Papua Nuova Guinea),  
10 agosto

119. John Michael SHERLOCK,  
Vescovo emerito di London (Canada),  
12 agosto

120. Paulo MANDLATE, S.S.S.,  
Vescovo emerito di Tete (Mozambico),  
21 agosto

121. Walmir Alberto VALLE, I.M.C.,  
Vescovo emerito di Joaçaba (Brasile),  
26 agosto

*Settembre 2019*

122. Andrea GEMMA, F.D.P.,  
Vescovo emerito di Isernia-Venafro (Italia),  
2 settembre

123. Athanase BALA, C.S.Sp.,  
Vescovo emerito di Bafia (Camerun),  
3 settembre

124. Alberto JARA FRANZOY,  
Vescovo emerito di Chillán (Cile),  
5 settembre

125. Francis Xavier ROQUE,  
Vescovo tit. di Bagai,  
già Ausiliare dell'Ordinariato Militare  
per gli Stati Uniti d'America,  
12 settembre

126. Luigi BOMMARITO,  
Arcivescovo emerito di Catania (Italia),  
19 settembre

127. Séamus HEGARTY,  
Vescovo emerito di Derry (Irlanda),  
20 settembre

128. Gregorio MARTÍNEZ SACRISTÁN,  
Vescovo di Zamora (Spagna),  
20 settembre

129. Miguel PATIÑO VELÁZQUEZ, M.S.F.,  
Vescovo emerito di Apatzingán (Messico),  
22 settembre

130. Harry Joseph FLYNN,  
Arcivescovo emerito di Saint Paul and Minneapolis (Stati  
Uniti d'America),  
22 settembre

131. Dante BERNINI,  
Vescovo emerito di Albano (Italia),  
27 settembre

132. John Francis KINNEY,  
Vescovo emerito di Saint Cloud (Stati Uniti d'America),  
27 settembre

133. John Joseph SNYDER,  
Vescovo emerito di Saint Augustine (Stati Uniti d'America),  
27 settembre

134. Franco CUTER, O.F.M. Cap.,  
Vescovo emerito di Grajaú (Brasile),  
28 settembre

135. Gérard TREMBLAY, P.S.S.,  
Vescovo tit. di Trisipa,  
già Ausiliare di Montréal (Canada),  
28 settembre

136. Enrico MASSERONI,  
Arcivescovo emerito di Vercelli (Italia),  
30 settembre

*Ottobre 2019*

137. Ignacio NOGUER CARMONA,  
Vescovo emerito di Huelva (Spagna),  
3 ottobre
138. Thomas J. FLANAGAN,  
Vescovo tit. di Bavagliana,  
già Ausiliare di San Antonio (Stati Uniti d'America),  
9 ottobre
139. John Baptist SEQUEIRA,  
Vescovo emerito di Chikmagalur (India),  
9 ottobre
140. Dominic JALA, S.D.B.,  
Arcivescovo di Shillong (India),  
10 ottobre
141. Elias James MANNING, O.F.M. Conv.,  
Vescovo emerito di Valença (Brasile)  
13 ottobre
142. Michael George BOWEN,  
Arcivescovo emerito di Southwark (Gran Bretagna),  
17 ottobre
143. Gonzalo de Jesús RIVERA GÓMEZ,  
Vescovo tit. di Bennefa,  
già Ausiliare di Medellín (Colombia),  
20 ottobre
144. Brian Michael NOBLE,  
Vescovo emerito di Shrewsbury (Gran Bretagna),  
21 ottobre
145. Camille ZAIDAN,  
Arcivescovo di Antélias dei Maroniti (Libano),  
21 ottobre
146. Dorylas MOREAU,  
Vescovo emerito di Rouyn-Noranda (Canada),  
22 ottobre
147. José Demetrio JIMÉNEZ SÁNCHEZ-MARISCAL, O.S.A.,  
Vescovo Prelato di Cafayete (Argentina),  
23 ottobre

## THE INTRODUCTORY RITES

## RITI DI INTRODUZIONE

## Entrance Antiphon

## Antifona d'ingresso

Eternal rest grant unto them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.

L'eterno riposo dona loro, Signore, e  
splenda ad essi la luce perpetua.

To you our praise is due in Sion, O God.  
To you we pay our vows, you who hear  
our prayer. To you all flesh will come  
with its burden of sin.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a  
te si sciolgono i voti. A te, che ascolti la  
preghiera, viene ogni mortale.

Too heavy for us, our offences, but you  
wipe them away. Blessed is he whom you  
choose and call to dwell in your courts.

Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu  
perdoni i nostri delitti. Beato chi hai  
scelto perché ti stia vicino: abiterà nei  
tuoi atri.

We are filled with the blessings of your  
house, of your holy temple. You keep  
your pledge with wonders.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, del-  
le cose sacre del tuo tempio. Con i prodi-  
gi della tua giustizia.

## RITUS INITIALES

## Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. 4 Esdr 2, 34-35*

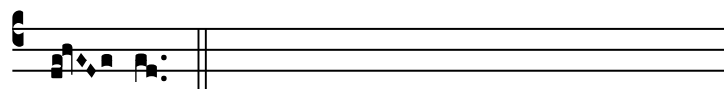
VI



℞. Re-qui-em \* æ-ter- nam do-na e- is,



Domi- ne, et lux perpe- tu- a lu- ce- at



e- is.

*La schola:*

*Ps 64, 2-6a*

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;  
et tibi reddetur votum in Ierusalem.  
Exaudi orationem meam;  
ad te omnis caro veniet. ℞.

2. Verba iniquorum prævaluerunt super nos,  
et impietatibus nostris tu propitiaberis.  
Beatus quem elegisti et assumpsisti:  
inhabitabit in atriis tuis. ℞.

3. Replebimur in bonis domus tuæ;  
sanctum est templum tuum,  
mirabile in æquitate. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

#### Penitential Act

#### Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

#### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

Pax vobis.

*R.* Et cum spiritu tuo.

#### Actus pænitentialis

#### *Il Santo Padre:*

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

#### *Pausa di silenzio.*

#### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

#### *Il Santo Padre:*

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

*R.* Amen.

**Kyrie**  
*(XVIII)*

*La schola:*

Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*



Ky- ri- e, e- le- i-son.

*La schola:*

Christe, eleison.

*L'assemblea:*



Chris- te, e- le- i-son.

*La schola:*

Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*



Ky-ri- e, e- le- i-son.

## Collect

Let us pray.

O God, who chose your servant Cardinals and Bishops from among your Priests and endowed them with pontifical dignity in the apostolic priesthood, grant, we pray, that they may also be admitted to their company for ever.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

## Colletta

Preghiamo.

Dio misericordioso, che hai chiamato i tuoi servi cardinali e vescovi a far parte del collegio episcopale, dona loro di condividere nel tuo regno la ricompensa promessa ai fedeli ministri del Vangelo.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

## Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui inter apostolicos sacerdotes famulos tuos cardinales et episcopos pontificali fecisti dignitate vigere, præsta, quæsumus, ut eorum quoque perpetuo aggregentur consortio. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.



## THE LITURGY OF THE WORD

### First reading

*A fine and noble action, in which he took account of the resurrection.*

A reading from the second book of Maccabees

Judas, the leader of the Jews, took a collection from the people individually, amounting to nearly two thousand drachmæ, and sent it to Jerusalem to have a sacrifice for sin offered, an altogether fine and noble action, in which he took full account of the resurrection.

For if he had not expected the fallen to rise again it would have been superfluous and foolish to pray for the dead, whereas if he had in view the splendid recompense reserved for those who make a pious end, the thought was holy and devout.

This was why he had this atonement sacrifice offered for the dead, so that they might be released from their sin.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### Prima lettura

*Compiendo un'azione molto buona e nobile, suggerita dal pensiero della risurrezione.*

Dal secondo libro dei Maccabei

In quei giorni, fatta una colletta, con tanto a testa, per circa duemila dracme d'argento, [Giuda Maccabeo, capo dei Giudei] le inviò a Gerusalemme perché fosse offerto un sacrificio per il peccato, compiendo così un'azione molto buona e nobile, suggerita dal pensiero della risurrezione.

Perché, se non avesse avuto ferma fiducia che i caduti sarebbero risuscitati, sarebbe stato superfluo e vano pregare per i morti. Ma se egli pensava alla magnifica ricompensa riservata a coloro che si addormentano nella morte con sentimenti di pietà, la sua considerazione era santa e devota.

Perciò egli fece offrire il sacrificio espiatorio per i morti, perché fossero assolti dal peccato.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## LITURGIA VERBI

### Lectio prima

*Bene et honeste de resurrectione cogitans.*

Lecture du deuxième livre des Martyrs d'Israël

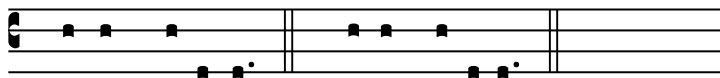
12, 43-46

En ces jours-là, Judas, chef d'Israël organisa une collecte auprès de chacun et envoya deux mille pièces d'argent à Jérusalem afin d'offrir un sacrifice pour le péché. C'était un fort beau geste, plein de délicatesse, inspiré par la pensée de la résurrection.

Car, s'il n'avait pas espéré que ceux qui avaient succombé ressusciteraient, la prière pour les morts était superflue et absurde.

Mais il jugeait qu'une très belle récompense est réservée à ceux qui meurent avec piété : c'était là une pensée religieuse et sainte.

Voilà pourquoi il fit ce sacrifice d'expiation, afin que les morts soient délivrés de leurs péchés.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Lord, listen to my prayer.

Lord, listen to my prayer: turn your ear to my appeal. You are faithful, you are just; give answer. Do not call your servant to judgement for no one is just in your sight.

I remember the days that are past: I ponder all your works, I muse on what your hand has wrought and to you I stretch out my hands. Like a parched land my soul thirsts for you.

Lord, make haste and give me answer: for my spirit fails within me. In the morning let me know your love, for I put my trust in you.

Teach me to do your will, for you, O Lord, are my God. Let your good spirit guide me in ways that are level and smooth.

*Il salmista:*

Ps 142



*R.* Si - gno - re, a - scol - ta la mi - a pre - ghie - ra.

*L'assemblea ripete:* Signore, ascolta la mia preghiera.

1. Signore, ascolta la mia preghiera!  
Per la tua fedeltà, porgi l'orecchio alle mie suppliche  
e per la tua giustizia rispondimi.  
Non entrare in giudizio con il tuo servo:  
davanti a te nessun vivente è giusto. *R.*

2. Ricordo i giorni passati,  
ripenso a tutte le tue azioni,  
medito sulle opere delle tue mani.  
A te protendo le mie mani,  
sono davanti a te come terra assetata. *R.*

3. Rispondimi presto, Signore:  
mi viene a mancare il respiro.  
Al mattino fammi sentire il tuo amore,  
perché in te confido. *R.*

4. Insegnami a fare la tua volontà,  
perché sei tu il mio Dio.  
Il tuo spirito buono  
mi guidi in una terra piana. *R.*

## Second reading

*He will transfigure  
these wretched bodies of ours  
into copies of his glorious body.*

## Seconda lettura

*Trasformerà il nostro misero corpo  
per conformarlo al suo corpo glorioso.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi

Fratelli, la nostra cittadinanza infatti è nei cieli e di là aspettiamo come salvatore il Signore Gesù Cristo, il quale trasfigurerà il nostro misero corpo per conformarlo al suo corpo glorioso, in virtù del potere che egli ha di sottomettere a sé tutte le cose.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

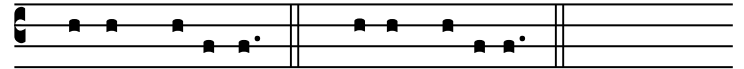
Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio secunda

*Transfigurabit corpus humilitatis nostræ  
conforme fieri corpori gloriæ suæ.*

A reading from the letter of St Paul to the Philippians **3, 20-21**

For us, our homeland is in heaven, and from heaven comes the saviour we are waiting for, the Lord Jesus Christ, and he will transfigure these wretched bodies of ours into copies of his glorious body. He will do that by the same power with which he can subdue the whole universe.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Happy are those who die in the Lord!  
Now they can rest for ever after their work,  
since their good deeds go with them.

Beati i morti che muoiono nel Signore;  
riposeranno dalle loro fatiche, perché le  
loro opere li seguono.

## Versus ante Evangelium

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

II

Alle-lu- ia, alle- lu-ia, alle- lu- ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

*Cf. Ap 14, 13*

Beati mortui qui in Domino moriuntur:  
requiescant a laboribus suis;  
opera enim illorum sequuntur illos.

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Gospel

*Whoever believes in the Son  
has eternal life,  
and I shall raise him up on the last day.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-  
ing to John.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to the crowd:

'All that the Father gives me will come to me, and whoever comes to me I shall not turn him away; because I have come from heaven, not to do my own will, but to do the will of the one who sent me.

Now the will of him who sent me is that I should lose nothing of all that he has given to me, and that I should raise it up on the last day.

## Vangelo

*Chi crede nel Figlio ha la vita eterna;  
e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

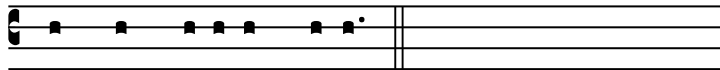
Gloria a te, o Signore.

## Evangelium

*Qui credit in Filium habet vitam æternam,  
et resuscitabo ego eum in novissimo die.*

*Il diacono:*

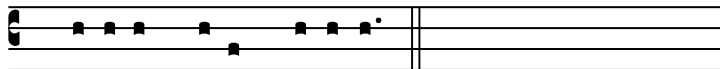
Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

6, 37-40



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Gesù disse alla folla:

«Tutto ciò che il Padre mi dà, verrà a me: colui che viene a me, io non lo cacerò fuori, perché sono disceso dal cielo non per fare la mia volontà, ma la volontà di colui che mi ha mandato.

E questa è la volontà di colui che mi ha mandato: che io non perda nulla di quanto egli mi ha dato, ma che lo risusciti nell'ultimo giorno.

Yes, it is my Father's will that whoever sees the Son and believes in him shall have eternal life, and that I shall raise him up on the last day.'

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Questa infatti è la volontà del Padre mio: che chiunque vede il Figlio e crede in lui abbia la vita eterna; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno».



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Brothers and sisters, may the prayers of all believers, as they implore peace and salvation for the living and the dead, rise constantly to God the source of grace and mercy.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father all holy, keep Pope Francis and all the Pastors of the Church in your love, as they are sent into the world to announce the freedom from sin and death, brought about in Christ.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of goodness, may the Cardinals and Bishops who have died during this year share fully in the new life of Christ and contemplate forever your glory in the Kingdom of Heaven.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

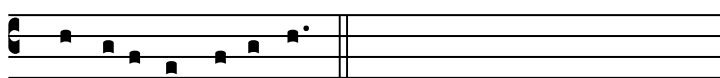
Fratelli e sorelle,  
a Dio, fonte della grazia e della misericordia,  
salga incessante la supplica di tutti i credenti,  
che implorano pace e salvezza per i vivi e per i defunti.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

1. Padre santo, custodisci nel tuo amore il nostro Papa Francesco e tutti i Pastori della Chiesa, mandati nel mondo ad annunciare che in Cristo si compie la liberazione dal peccato e dalla morte.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

2. Padre buono, concedi ai Cardinali e ai Vescovi, defunti in quest'anno, di partecipare pienamente alla vita nuova in Cristo e di contemplare in eterno la tua gloria nel Regno dei Cieli.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

Father almighty, send your Holy Spirit to those with civil and social responsibilities, and inspire in them policies in favour of justice and peace for the good of the entire human family.

Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of mercy, receive into your paternal embrace all the dead who have left this world confidently calling upon your holy name.

Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of righteousness, permit us your children to live in fidelity to the Baptism we have received and to witness through works to our faith in the risen Christ, the first fruit of a new humanity.

Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.

We bless you, O Father, Lord of heaven and earth: you always hear the prayers of your Church. Allow our deceased brothers to enjoy forever the fullness of light and peace.  
Through Christ our Lord.

3. Padre onnipotente, manda il tuo Santo Spirito su quanti hanno responsabilità civili e sociali, e ispira loro progetti di giustizia e di pace per il bene dell'intera famiglia umana.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Padre misericordioso, accogli nel tuo paterno abbraccio tutti i defunti che hanno lasciato questa vita invocando con fiducia il tuo santo nome.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

5. Padre giusto, dona a noi tuoi figli di vivere con fedeltà il Battesimo ricevuto e di testimoniare con le opere la nostra fede in Cristo risorto, primizia di una nuova umanità.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

Ti benediciamo, o Padre,  
Signore del cielo e della terra:  
tu ascolti sempre la preghiera della tua Chiesa.  
Concedi ai nostri fratelli defunti  
di godere in eterno la pienezza della luce e della pace.  
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.



## THE LITURGY OF THE EUCHARIST

## LITURGIA EUCHARISTICA

### Offertory Chant

### Canto di offertorio

Lord Jesus Christ, King of glory, free the souls of all the faithful departed from infernal punishment and the deep pit. Free them from the mouth of the lion; do not let Tartarus swallow them, nor let them fall into darkness; but may the standard-bearer Saint Michael, lead them into the holy light which you once promised to Abraham and his seed.

O Signore Gesù Cristo, Re di gloria, libera le anime di tutti i fedeli defunti dalle pene dell'inferno e dalla fossa profonda: liberale dalle fauci del leone, né le inghiotta il tartaro, né cadano nelle tenebre: ma il vessillifero san Michele le conduca alla luce santa: come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

### Prayer over the Offerings

### Sulle offerte

Accept, O Lord, we pray, the sacrificial gifts we offer for the soul of your servant Cardinals and Bishops, that, as you accorded them the pontifical dignity in this world, so you may command them to be admitted to the company of your Saints in the heavenly Kingdom. Through Christ our Lord.

Accetta, Signore, i doni che ti offriamo per le anime dei tuoi servi, cardinali e vescovi; tu che hai dato loro il carisma episcopale a servizio del tuo popolo, ricevili nell'assemblea festosa del cielo. Per Cristo nostro Signore.

## LITURGIA EUCHARISTICA

### Cantus ad offertorium

DOMINE, IESU CHRISTE

#### *La schola:*

Domine, Iesu Christe, Rex gloriæ,  
libera animas fidelium defunctorum  
de pœnis inferni et de profundo lacu:  
libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum:  
sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam:  
quam olim Abraham promisisti et semini eius.

#### *Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

### Super oblata

#### *Il Santo Padre:*

Suscipe, Domine, quæsumus,  
pro animabus famulorum tuorum cardinalium et episcoporum  
quas tibi offerimus hostias,  
ut, quibus in hoc sæculo pontificale donasti meritum,  
in cælesti regno Sanctorum tuorum iubeas iungi consortio.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

## Preface

## Prefazio

*Christ, the salvation and the life**Cristo, vita e risurrezione*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

For he is the salvation of the world, the life of the human race, the resurrection of the dead.

Egli è la salvezza del mondo, la vita senza fine e la risurrezione dei morti.

Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

Per mezzo di lui si allietano gli angeli, e nell'eternità adorano la gloria del tuo volto. Al loro canto concedi, o Signore, che si uniscano le nostre umili voci nell'inno di lode:

## Præfatio

*Christus, salus et vita**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

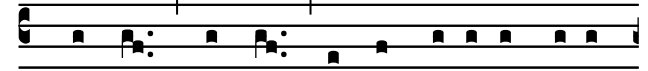
Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:  
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:  
per Christum Dominum nostrum:

Qui est salus mundi, vita hominum, resurrectio mortuorum.

Per quem maiestatem tuam adorat exercitus Angelorum,  
ante conspectum tuum in æternitate lætantium.  
Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur,  
solia exsultatione dicentes::

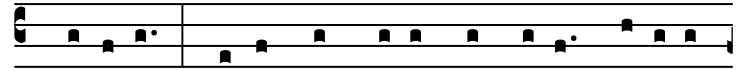
**Sanctus**  
(XVIII)

*La schola: L'assemblea:*



Sanctus, \* Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us

*La schola:*



Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra glo-ri- a

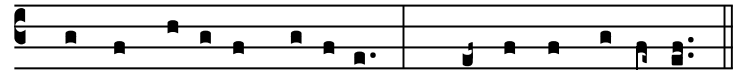
*L'assemblea:*

*La schola:*



tu- a. Ho-sanna in excel-sis. Be-ne-dictus qui ve-

*L'assemblea:*



nit in nomi-ne Domi-ni. Ho-sanna in excel-sis.

## Eucharistic Prayer II

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

## Preghiera eucaristica II

Padre veramente santo, fonte di ogni santità,

santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito, perché diventino per noi il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

## Prex Eucharistica II

*Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

Hæc ergo dona, quæsumus,  
Spiritus tui rore sanctifica,  
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Domini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passioni voluntarie traderetur,  
accepit panem et gratias agens fregit,  
deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Simili modo, postquam cenatum est,  
accipiens et calicem  
iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

**HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al Corpo e al Sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and all the clergy.

Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa Francesco, e tutto l'ordine sacerdotale.

Remember your servant Cardinals and Bishops, whom you have called from this world to yourself. Grant that they who were united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

Ricordati dei nostri fratelli cardinali e vescovi, che hai chiamato a te da questa vita: e come per il Battesimo li hai unito alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendili partecipi della sua risurrezione.

### *Il Santo Padre:*

Mysterium fidei.

### *L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitæ et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregeremur in unum.

### *Un concelebrante:*

Recordare, Domine, Ecclesiæ tuæ toto orbe diffusæ, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro Francisco et universo clero.

Memento famulorum tuorum cardinalium et episcoporum, quos ad te ex hoc mundo vocasti. Concede, ut, qui complantati fuerunt similitudini mortis Filii tui, simul fiant et resurrectionis ipsius.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

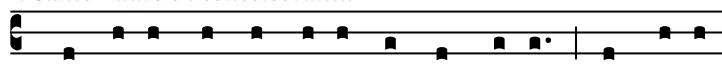
Ricordati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto. Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

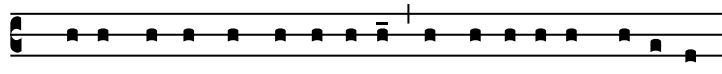
### *Un altro concelebante:*

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quæsumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beato Ioseph, eius Sponso, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æternæ vitæ mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.

### *Il Santo Padre e i concelebanti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

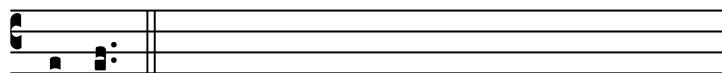


Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

### *L'assemblea:*



A-men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



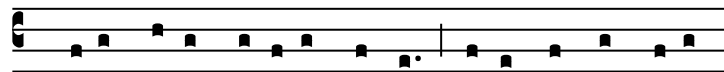
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



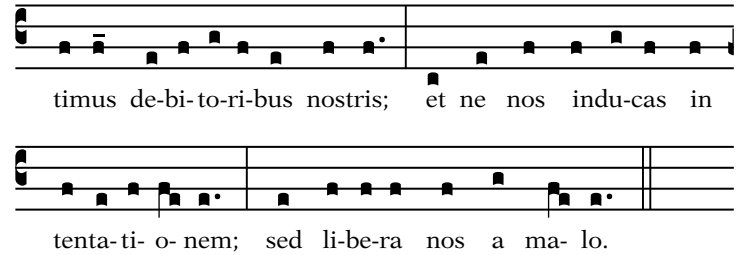
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

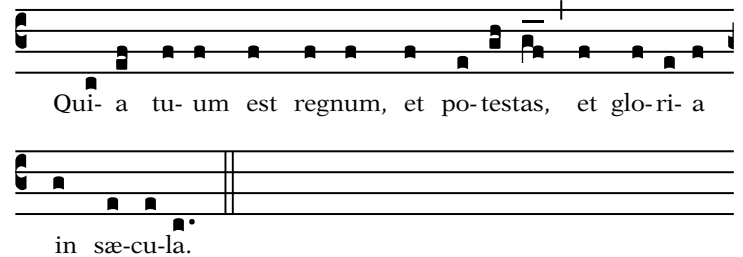


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a  
in sæ-cu-la.



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

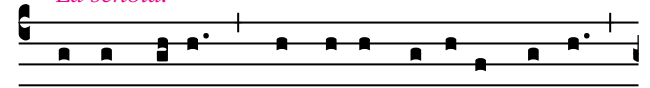
Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
(XVIII)

*La schola:*



Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mundi:

*L'assemblea:*

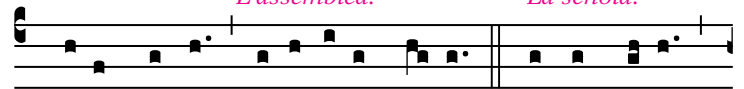
*La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis pec-

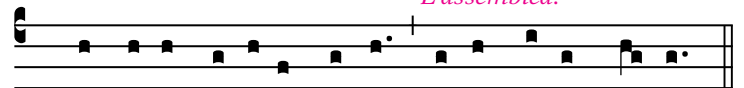
*L'assemblea:*

*La schola:*



ca-ta mundi: mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \*

*L'assemblea:*



qui tol-lis pecca-ta mundi: do-na no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

May light eternal shine upon them, O Lord: with Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Out of the depths I cry to you, O Lord, Lord, hear my voice!

O let your ears be attentive to the voice of my pleading.

If you, O Lord, should mark our guilt, Lord, who would survive?

But with you is found forgiveness: for this we revere you.

My soul is waiting for the Lord. I count on his word.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Splenda ad essi la luce perpetua, insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi ti può resistere?

Ma con te è il perdono: così avremo il tuo timore.

Io spero, Signore. Spera l'anima mia, attendo la sua parola.

#### Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### Il Santo Padre e l'assemblea:

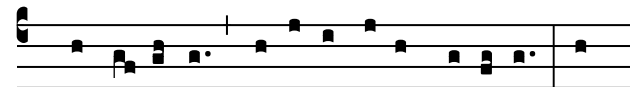
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

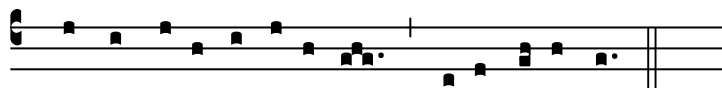
##### La schola e l'assemblea:

4 Esdr 2, 35

VIII



℞. Lux æ-terna \* lu-ce- at e- is, Domi-ne, cum



Sanctis tu- is in æ-ternum, qui- a pi- us es.

##### La schola:

Ps 129

1. De profundis clamavi ad te, Domine; Domine, exaudi vocem meam. ℞.

2. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ. ℞.

3. Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? ℞.

4. Quia apud te propitiatio est, et timebimus te, Domine. ℞.

5. Sustinuit anima mea in verbo eius: speravit anima mea in Domino. ℞.

My soul is longing for the Lord more than watchman for daybreak. Let the watchman count on daybreak and Israel on the Lord.

Because with the Lord there is mercy and fullness of redemption,

Israel indeed he will redeem from all its iniquity.

L'anima mia è rivolta al Signore più che le sentinelle all'aurora. Più che le sentinelle l'aurora, Israele attenda il Signore,

Perché con il Signore è la misericordia e grande è con lui la redenzione.

Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

#### Prayer after Communion

Let us pray.  
We pray, almighty and merciful God, that, as you made your servant Cardinals and Bishops ambassadors for Christ on earth, so you may raise them, purified by this sacrifice, to be seated with Christ in heaven.  
Who lives and reigns for ever and ever.

#### Dopo la comunione

Preghiamo.  
Dio onnipotente e misericordioso, ti supplichiamo per i tuoi servi cardinali e vescovi: tu che li hai costituiti ambasciatori di Cristo in mezzo agli uomini, per questo sacrificio di salvezza lavali da ogni colpa e accoglili accanto a te nella gloria.  
Per Cristo nostro Signore.

6. Magis quam custodes auroram speret Israel in Domino. *R.*

7. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. *R.*

8. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius. *R.*

*Silenzio per la preghiera personale.*

#### Post communionem

*Il Santo Padre:*

Oremus.  
Quæsumus, omnipotens et misericors Deus, ut famulos tuos cardinales et episcopos, quos in terris pro Christo legatione fungi tribuisti, his emundatos sacrificiis, consedere facias in cælestibus cum ipso. Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.  
*R.* Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

**R.** Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

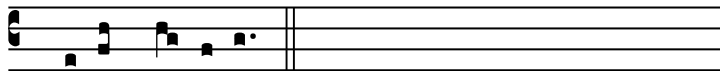
**R.** Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

**R.** Amen.

*Il diacono:*

Ite, missa est.



**R.** De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,  
O holy Mother of God.  
Despise not our petitions  
in our necessities,  
but deliver us always  
from all dangers  
O glorious and blessed Virgin.

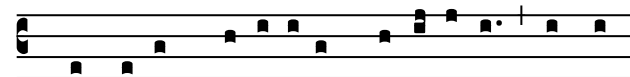
Sotto la tua protezione  
cerchiamo rifugio,  
santa Madre di Dio:  
non disprezzare le suppliche  
di noi che siamo nella prova,  
ma liberaci da ogni pericolo,  
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antifona mariana

SUB TUUM PRÆSIDIUM

*La schola e l'assemblea:*

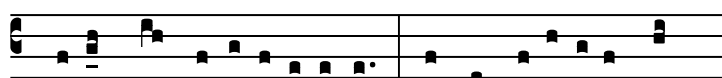
VII



Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, \* sancta



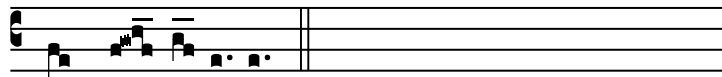
De- i Ge-netrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi- ta- ti- bus; sed a pe-ri- cu- lis cunc-



tis li- be- ra nos semper, Virgo glo- ri- o- sa



et be- ne- dic- ta.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:  
CROCIFISSIONE  
FR 152 (F. 442)  
BIBLIOTECA NAZIONALE DI FRANCIA  
PARIGI

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2019 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [info.tipografia@spc.va](mailto:info.tipografia@spc.va))*

---

TIPOGRAFIA VATICANA